KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 16

(T'ho creguis o no, la Madoka ha vist un ovni)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Manel Lázaro

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 02.13.24

TÍTOL T'HO CREGUIS O NO, LA MADOKA HA VIST UN OVNI

TAKE 2 / 02.13.49 [SUBTITULAT]

VEU H (OFF) No és el passat ni el futur, sinó el present. / El viatge fa ballar l'aire fred de la pàl·lida tardor. / L'aventura fa brillar els ulls verds cap al cel. / I el somni que es reflecteix en els seus ulls rugeix com el plor d'un nadó.

TAKE 3 / 14.11

KYOSUKE (OFF)Després dels exàmens finals, quan l'únic que fèiem era esperar que arribessin les vacances d'estiu.../ de sobte va aparèixer allò.

MADOKA (OFF)Em sap greu haver-te fet venir fins a l'Abakabu.

KYOSUKE (ESQ)No em fa res./ (ON)Però l'únic que passava és que el rodet s'havia enredat./ Era fàcil d'arreglar./(G)/ (ESQ)Què et passa?

MADOKA Mira allà.

KYOSUKE Eh?

TAKE 4 / 14.36 ORIGINAL

TAKE 5 / 15.40
KYOSUKE Ah, la càmera, la càmera! / (15.52)Ho has vist, oi?

MADOKA (ESQ)Sí.

KYOSUKE Vaja! (G) / (OFF)Pare!(ON)El tenim! / L'hem de revelar! Hem fet una foto d'un ovni…

TAKE 6 / 16.05 ORIGINAL
KURUMI/MANAMI (16.10) (GS)

TAKE 7 / 16.23
KYOSUKE (G)(FLUIX)I ara! / (16.28)(G)

JINGORO (G) ST

KYOSUKE (16.34)(G) / (16.36)(G)

TAKASHI Deixeu-me dormir tranquil, demà m'haig de llevar d'hora per anar a fer fotos al mercat. / (G)

KYOSUKE Kurumi! / Kurumi! Manami! Kurumi!

MANAMI/KURUMI Eh?

TAKE 8 / 16.50
KURUMI Oi que és una passada, això, Kyosuke? És la tercera part, el Súper Ultra Éssa-Éfa-Ics! / Vols tenir la sensació de ser a l'espai?

KYOSUKE Deixa'm tranquil! / Ostres…

JINGORO (G) ST

KYOSUKE (17.07)(TAP)(G)

MANAMI/KURUMI (G)

KYOSUKE (17.17)(G) / (G)

TAKE 9 / 17.27

MADOKA (OFF)Ha sortit?

KYOSUKE (OFF)Mira.

MADOKA (TAP)Caram,(OFF)es veu perfectament!

KYOSUKE Dona, més o menys. / Per cert, escolta…

MADOKA Què?

KYOSUKE (OFF)Daixò…/ ¿Què et sembla si…/ Què et sembla si…/ ho mantenim com un secret nostre, només?

MADOKA Eh?

TAKE 10 / 17.52

KYOSUKE Sí, és que trobo…/ trobo que estaria bé que fos així. / Vull dir que fos una mena de secret.

MADOKA De nosaltres dos.

KYOSUKE Sí.

MADOKA (18.10)(G) / Entesos, em sembla bé.

KYOSUKE (G)(RIU)

MADOKA (18.20)(T)(RIU)

TAKE 11 / 18.23

KYOSUKE (OFF)No li podia explicar a l'Ayukawa que el que havíem vist era un ovni que feia anar la Kurumi. / Però tenia la sensació que l'estava enganyant i… em vaig sentir molt malament.

TAKE 12 / 18.36

HIKARU (OFF)Hola, companys! / (ON)Que en porteu alguna de cap?

KYOSUKE (T)Hi-Hikaru!

HIKARU Però si això és un ovni, oi que sí? D'on l'heu tret? (OFF)Que l'heu vist?! Que és de debò?!

KYOSUKE (18.45)(T)(OFF)Da-daixò…

TAKE 13 / 18.47

KURUMI Un ovni?!

KOMATSU (ESQ)Sí, que no us en heu assabentat? Corre el rumor que han vist un ovni.

MANAMI M'estranya.

KURUMI Ah, tinc una idea! Voleu que us en ensenyi un, d'ovni?

MANAMI Què?

KURUMI (G)

TAKE 14 / 18.59

KOMATSU Eh?

MANAMI (RIU)

KURUMI (T)(GS) Només era una broma. Us ho preneu tot de debò, eh!

MANAMI Però vosaltres formeu part del club de premsa, oi?

KOMATSU/HATTA (19.07) (RIUEN)

HATTA (TAP)Àgilitat fent anar la càmera…

KOMATSU Curiositat insaciable…

TAKE 15 / 19.13

HATTA I insistència aclaparadora per escorcollar els cors de la gent. / (CP) Nosaltres complim aquests tres requisits que fan falta per ser enviats especials.

TAKE 16 / 19.21

KURUMI Semblen requisits per ser uns pervertits.

KOMATSU No descartem que entre entrevistadors i entrevistades sorgeixi l'amor.

KURUMI/MANAMI (GS)

HIKARU (OFF)Tinc una notícia!(ON)Una notícia!

KOMATSU Què dius?! / De debò que aquells dos han vist un ovni?!

TAKE 17 / 19.37

KYOSUKE (OFF)El rumor aviat es va estendre per tot l'institut per boca de la Hikaru.

TAKE 18 BIS / 19.46

NOIS (AD LIBS)(XIUXIUEJANT)(**de 19.46 a 19.50**) Què passa? / Què dius? / De debò? / (**19.58 a 20.02**)I ara! / Vols dir?...

NOIES (AD LIBS)(XIUXIUEJANT)(**de 19.52 a 19.57**): No pot ser! / De veritat? / Quan?...

TAKE 18 / 19.46

NOI A Us en heu assabentat? En Kasuga i l'Ayukawa han vist un ovni.

NOI B Què dius?! De debò?

NOIA A Què dius ara?! Que en Kasuga i l'Ayukawa van ser adduïts per un ovni i se'ls van emportar volant?

NOIA B Òndia tu!

NOI C L'Ayukawa ha tingut una cita amb un extraterrestre!

NOI B Ah, sembla mentida!

TAKE 19 BIS / 20.03

AMBIENT ESCOLA

ALUMNES (AD LIB fins **20.16**) Mireu! / És allà! / És l'Ayukawa! / Ho volem saber tot! / Aviam què explica. / Que parli, que parli! / Contesta!…

TAKE 19 / 20.06

KOMATSU Volem la veritat! És certa, la història?

NOIA PERIODISTA Confirmes que has tingut una cita(OFF)amb un extraterrestre?

TAKE 20 / 20.16

KOMATSU (ESQ)Així doncs en vas fer una foto, oi?

KYOSUKE Doncs... mira...

HATTA Vinga!

KOMATSU Au, va, digue'ns la veritat.

KYOSUKE Però és que jo…

KOMATSU Ho has de reconèixer. El vas veure, oi, Kasuga?

KYOSUKE (G)/ És veritat que al principi vaig pensar que semblava un ovni.

KOMATSU Que ho "semblava", dius?

TAKE 21 / 20.36

KYOSUKE Ho vaig pensar, però…

HATTA (ESQ)Però què?

KYOSUKE   Al final no era… / cap ovni.

KOMATSU   Ja n'estàs segur?!

KYOSUKE   Sí. / Sí, al final va resultar que em vaig confondre.

TAKE 22 /20.51

HATTA   (OFF)Ens dius la veritat, oi?

KYOSUKE   (T)(G) / Sí.

KOMATSU/HATTA (GS)

KOMATSU   Una notícia(ON/OFF)falsa!

HATTA   (OFF)Quin pal, tot era mentida!

KYOSUKE   (21.04)(OFF)No podia explicar la veritat de cap manera, i no em va quedar cap altra sortida que enganyar-los. / Però qui m'havia de dir que això portaria el que va venir després…

TAKE 23 BIS / 21.15

AMBIENT ESCOLA (**NOIS i NOIES** xiuxiuejant)(AD LIBS) S'ha passat. / Que mentidera! / Per què? / Ho fa per cridar l'atenció. / Tu com ho saps? / Qui t'ho ha dit? / (**21.31**)Mira, ja ha arribat / És aquí...

TAKE 23 / 21.15

NOIA A   (NO SINC) Mira que explicar aquesta bola, ja deia jo que estava massa tranquil·la.

NOIA B	(NO SINC)És normal, si era de l’extraterrestre de tercer A...

NOIES	(RIUEN)

NOI A	(OFF)Però no cap feia falta que s’inventés una història d’ovnis.

NOIA A	(OFF) És ben bé que li agrada cridar l’atenció.

NOI B	(OFF)Ja ho pots dir, ja. / (21.34)(ON)(G)

TAKE 24 / 21.35	ORIGINAL

TAKE 25 / 21.52

KYOSUKE	(OFF)Ayukawa! / Em sap greu. / (22.09)(ESQ)Ayukawa, / escolta, / et vull demanar perdó. / (ON)Ja sé que t’he fet mal, però és que resulta que jo, daixò… (CP)Ayukawa! (G)

TAKE 26 / 22.24

UMAO	Ushiko!

USHIKO	Umao!

UMAO	(ESQ)Per què t’havies de dir Ushiko?

USHIKO	(TAP)I tu per què t’havies de dir Umao?

TAKE 27 / 22.42

YUUSAKU	(OFF)Un moment, a tu te’n passa alguna. / (ESQ)Com has pogut veure una cosa que no existeix?

MADOKA No creus que existeixin…/ els ovnis?

YUUSAKU Eh?

MADOKA (G) / Si el vaig veure és que existeix.

YUUSAKU Però que no veus que tot això de l’ovni és una bestiesa? / (G)

TAKE 28 / 23.04

HIKARU Ets un imbècil, Yuusaku! Es pot saber què dius?!

YUUSAKU (GS) / Escolta, Hikaru, / (CP)has de tenir en compte que parlem d’un ovni, eh?

HIKARU Sí, i què? I ara què? Em diràs que no creus que els ovnis existeixin, oi?

YUUSAKU (ESQ)Doncs...

HIKARU Que és que no creus en l’evolució de l’espècie humana?

TAKE 29 / 23.20

YUUSAKU En-en l’evolució?

HIKARU A més, hauries de saber que la Madoka no diu mentides!

YUUSAKU Així, qui ens enganya és el burro d’en Kasuga?

HIKARU Eh? / Ostres, doncs-doncs…(G) / (CP)Però on és la Madoka? /

TAKE 30 / 23.38

HIKARU (OFF)Kasuga…

KYOSUKE Eh?(CP)Hola, què vols?

HIKARU Mira, daixò…/ l'ovni…

KYOSUKE L'ovni?

HIKARU Su-suposo que n'estàs segur, que no el vas veure. / Oi?

KYOSUKE (G) / Sí.

TAKE 31 / 23.55

HIKARU Sí, esclar que n'estàs segur. (RIU) Ja m'ho pensava, jo. (RIU) Un ovni, quina bestiesa!(OFF)(RIU) / (24.11)(ON) Segur que el meu nen maco tampoc ens enganya, però…/ (G) / (24.18) Ei, aclareix-te d'una vegada! Existeixen, els ovnis, o no?!

TAKE 32 / 24.22

KYOSUKE (OFF)(GS)

YUUSAKU (OFF)Segur que no el vas veure?

KYOSUKE (OFF)(GS)(ON)Sí…/ Sí…

YUUSAKU (ESQ)Si m'enredes, me les pagaràs!

KYOSUKE (T)(ON/ESQ)(GS)

YUUSAKU (T)(GS) / (24.36)Tu no deus saber res d'una raça evolucionada d'homes, oi?

KYOSUKE Què?

YUUSAKU (OFF)És una cosa que ha dit la Hikaru. Deixa-ho córrer. (G).

TAKE 33 / 24.46

KYOSUKE (GS) / (OFF)A mi també…/ a mi també m'agradaria poder explicar la veritat. / Però no pot ser.

TAKE 34 / 25.04

HIKARU (OFF)Estem obligats a trobar un ovni i fer-li una foto. (ON) Ho hem de fer per ells.

YUUSAKU (OFF)Però no és tan fàcil.

HIKARU (OFF)Diuen que amb voluntat es pot aconseguir tot, no? Doncs és el que ens toca.

YUUSAKU (OFF)Ja, però en una cosa així…

HIKARU L'únic que necessitem per trobar un ovni és força de voluntat,(OFF)sents?!

YUUSAKU Sí.

TAKE 35 / 25.24

TAKASHI (OFF)Ja entenc com et sents, però no ens podem permetre dir la veritat.

KYOSUKE Però és que…

TAKASHI (T)No penso fer cap excepció! (GS)

KYOSUKE (T)(GS)

TAKASHI (G)

KYOSUKE (GS)

TAKASHI (G)

TAKE 36 / 25.37

KYOSUKE I així què passa amb l'Ayukawa, eh? / (GS)

TAKASHI És que a mi m'agrada molt aquesta ciutat!

KYOSUKE Sí, i a mi també! / (GS)

TAKASHI (25.49) (T)(OFF/ON)(GS)(25.49)El millor serà que continuïs dient que no has vist res.

KYOSUKE (T)(GS) El millor depèn de per qui. (GS)

TAKASHI (OFF/ON)(GS)(CRITS) / (26.00)Els poders sobrenaturals de la família... (GS)

KYOSUKE Tant te fa, a tu, oi?

TAKE 37 / 26.08 ORIGINAL

TAKE 38 / 26.25

MADOKA (G)

PELROJA (OFF)Madoka! / (ON)Feia temps que no ens vèiem.

MADOKA Déu n'hi do!

PELROJA De fet, ja no és el mateix, això, sense tu.

MADOKA No, passo.

PELROJA (ESQ)Què?! / (26.42)(ON)Madoka! Què t'agafa?

TAKE 39 / 26.45 ORIGINAL

TAKE 40 / 26.58

KYOSUKE O sigui que un barret de palla…

TAKE 41 / 27.01 ORIGINAL

TAKE 42 / 27.11

DIRECTOR (ESQ)Espero que passeu unes bones vacances d'estiu. Us estarem esperant a la tornada per començar el pròxim(OFF) semestre.

TAKE 43 / 27.18

KYOSUKE (OFF)L'últim dia del primer semestre, / i l'Ayukawa…/ no ha aparegut.

TAKE 44 / 27.26 ORIGINAL

TAKE 45 / 27.39

MANAMI Li hem fet una mala passada a la Madoka. Tu creus que pot estar ressentida?

KURUMI (TAP)Trobo que, posats a fer, hauríem de fer volar més ovnis.

KYOSUKE Que t'has begut l'enteniment?! Et recordo que també és culpa teva!

TAKE 46 / 27.50

KURUMI Només jugàvem una mica, em sembla que tampoc n'hi ha per tant!

MANAMI (ESQ)No ho empitjoris.

KURUMI Ai, calla, calla, calla, calla!

MANAMI (ESQ)Eh? / (ON)Oh! / Kyosuke!

TAKE 47/ 28.00 ORIGINAL

KYOSUKE (GS) / (28.22)(ESQ)(GS) / (ON)(28.31)(G) / (28.39)(GS)

TAKE 48 / 28.47

KYOSUKE Ayukawa!

NOIA MOTO A (28.54)(OFF)Ei, per què no li fotem canya fins a Okutama?

KYOSUKE (28.57)(G) / (28.59)(G) / (29.02)Ayukawa! / Ayukawa! / (G).

TAKE 49 / 29.14

MASTER Un ovni, dieu? / No n'he sentit a dir res.

KOMATSU Va, sisplau, faci memòria!

MASTER/KOMATSU/HATTA Hm?

KYOSUKE Master, t'haig d'agafar la bici.

MASTER Què tens? Et veig esverat.

KOMATSU Que tens alguna notícia sensacional?

HATTA (29.30)(G)

KOMATSU I ara! Què li ha agafat?

TAKE 50 (**DOBLE)** / 29.37

KYOSUKE (OFF)Si per ser un adult cal preocupar-se pel que dirà la gent i negar que has vist una cosa que no hi ha cap dubte que has vist…/ jo… jo no vull convertir-me en adult. / Ja no em fa res que se sàpiga que som una família amb poders sobrenaturals. / (29.54)Encara que només fos un ovni que feia volar la Kurumi, / l’Ayukawa i jo el vam veure! / (30.02)(ON)Au! / (30.09)(G)/ (30.12) (Llegeix INSERT) OKUTAMA, 20 QUILÒMETRES

TAKE 52 / 30.14 ORIGINAL

TAKE 53 / 30.53

MOTORISTA No... no pot ser!

NOIA MOTO A (ESQ)Què me’n dius, Madoka? Et sents més alliberada?

MADOKA Hm? / Sí.

NOIA MOTO A Doncs mira, si t’agrada, et pots quedar el casc.

NOIA MOTO B I oblida’t del que t’ha passat.

NOIA MOTO C Sí, el món està ple de persones que tan sols es preocupen d’elles(ON/OFF)mateixes, oi?

NOIA MOTO D (31.16)Vinga, noies, fumem el camp!

TAKE 54 / 31.24

KYOSUKE Ayukawa! / (31.32)(G) / (OFF/ON)(GS)/ (31.43)(GS) Ayukawa! / (DL)Ayukawa! (GS)

MADOKA (31.56)(TAP)Som-hi.

KYOSUKE (GS) / (32.07)(GS) / (32.12) Òndia, tu. / (GS I CRITS) (32.24)(OFF)Càsum...!

TAKE 55 / 32.26 ORIGINAL

KYOSUKE (32.36) (OFF)(G)

TAKE 56 / 32.46

KYOSUKE (G) / (32.54)(OFF)Em sap greu, el vaig veure perfectament, l'ovni. / (ESQ)De fet…/ De fet, jo…

MADOKA (T)(ESQ)És igual.

KYOSUKE (ESQ)És que no hauria d'haver…

MADOKA No pateixis. / Has vingut a buscar-me, oi? / A més, la veritat és que a mi tant me fa el que pugui pensar la gent.

KYOSUKE Ayukawa…

TAKE 57 / 33.15

MADOKA El mal era el fet que una cosa que havíem vist tots dos es convertís de sobte en una il·lusió únicament meva.../ No ho sé, / em feia sentir… una mica trista.

KYOSUKE (OFF)Òndia! / Òndia!

MADOKA Eh, ja te'l tornaré, i gràcies!

KYOSUKE Som-hi doncs, potser que tornem.

MADOKA (ESQ)Sí.

KYOSUKE Vaja.

TAKE 58 / 33.57

KURUMI (OFF)Què bé! Sembla que ha parat de ploure! / (34.02)(ON)(G)

MANAMI (OFF)Què passa,(ON)ara? / Ja hi tornem a ser?!

KURUMI No, no.

MANAMI Vols dir que això sí que és…?

KOMATSU Els ovnis no existeixen.

HATTA Esclar.

KOMATSU/HATTA (GS)

HIKARU (CRITS) Guaita això, Yuusaku!

YUUSAKU Renoi!

TAKE 49 / 34.28

MADOKA (G)

KYOSUKE (34.28)Eh? / (34.43)(OFF)I si l’ovni que vam veure aquell vespre també era…? /(34.52) Doncs sí: / aquell estiu que tenia quinze anys vaig veure un ovni.

FI